



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

## **Kurslitteratur för ÖVSK13: Översättning: Kandidatkurs (30 hp)**

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum,  
den 10 juni 2026.*

### **Delkurs 1. Självständig översättning (7,5 hp)**

#### **MÅLSPRÅK SVENSKA**

##### ***Obligatoriska handböcker***

*Språkriktighetsboken* (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. NE.  
*Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor* (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.  
*Svenska Akademiens ordlistor*, tillgängliga via <http://www.svenska.se>  
*Svenska skrivregler* (2017). Språkrådet. Karlsson, Ola (red.). Liber.

#### **KÄLLSPRÅK ENGELSKA**

##### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (I urval: s. 176–194.)

Sammanlagt ca 20 sidor.

##### ***Rekommenderad referenslitteratur***

###### **LEXIKA**

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary*. 2003. (Fjärde upplagan eller senare.) Harper Collins.  
*Longman Dictionary of Contemporary English*. 2001. Tredje upplagan. Longman.  
*Merriam-Webster Dictionary* (länk tillhandahålls av läraren).  
*Oxford English Dictionary* (länk tillhandahålls av läraren).  
*Stora engelsk-svenska ordboken* (1999). Norstedts.  
*Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Norstedts.

###### **GRAMMATIK**

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Almqvist & Wiksell.

### **Övrig referenslitteratur**

Katourgi, Alexander (2020). *Svenskan går bananer: en bok om översättningar som syns*. LYS förlag.

## **KÄLLSPRÅK FRANSKA**

### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (I urval: s. 194–215.)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Studentlitteratur.

## **LEXIKA**

*Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Dictionnaires Le Robert.

*Le Robert: Dico en ligne*, tillgänglig via <https://dictionnaire.lerobert.com>

*Norstedts stora fransk-svenska ordbok* (1998). Norstedts.

*Fransk-svensk ordbok* (1995). Natur och Kultur.

## **GRAMMATIK**

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl (1989). *Fransk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Esselte Studium/Akademiförlaget.

## **KÄLLSPRÅK TYSKA**

### **Obligatorisk kurslitteratur**

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (I urval). (ca 30 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

### **Rekommenderad referenslitteratur**

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Liber.

## **LEXIKA**

*Duden Deutsches Universalwörterbuch* (2011). Sjunde upplagan.  
Dudenverlag.

ELLER:

*Norstedts stora tyska ordbok* (2012). Stockholm: Norstedts.

## GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Studentlitteratur.

## Delkurs 2. Översättningsvetenskaplig teori och metod (7,5 hp)

### *Obligatorisk kurslitteratur*

- Bendegard, Saga (2014). *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. (30 s.)  
Länk tillhandahålls av läraren.
- Epstein, B.J. (2012). *Translating expressive language in children's literature: problems and solutions*. Peter Lang. (I urval.) (30 s. 60 s.)
- Epstein, B.J. (2017). Eradicalization: eradicating the queer in children's literature. Ingår i: Epstein, B.J. & Gillett, Robert (red.). *Queer in translation*. Routledge. E-bok. S. 118–128. (11 s.)
- von Flotow, Luise (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 4(2). S. 69–84. Nätpublicerad. (15 s.)
- Hatim, Basil & Munday, Jeremy (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge. (I urval: s. 102–111.) (10 s.)
- Håkanson, Nils (2021). *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Nirstedt/litteratur. (I urval: s. 8–33; 220–327 (intensivt) samt 36–216 (extensivt).) (133 s.)
- Håkanson, Nils (2022). Försvenskad främling: Nils Håkanson funderar kring översättningsteoretiska motsatser. *Med andra ord* 111. Översättarcentrum. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
- Jonasson, Kerstin (1995). Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators. Ingår i: Beylard-Ozeroff, Ann, Králová, Jana & Moser-Mercer, Barbara (red.). *Translator's strategies and creativity*. John Benjamins. S. 189–199. (11 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Hallgren & Fallgren. S. 7–87. (80 s.)
- Mesterton, Erik (1998/1979). Om möjligheten och omöjligheten att översätta. Ingår i: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord: texter om litterär översättning*. Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)
- Ziherl, Helena (2024). "Ett sammelsurium av lösningar i stunden"? En analys av generativ AI-översättning i bokbranschen. Kandidatuppsats i Förlags- och bokmarknadskunskap. Lund University Papers. (33 s.)

Dessutom tillkommer tidigare uppsatser inom huvudområdet Översättning samt artiklar och kapitel ur vetenskaplig litteratur inom området översättningsvetenskap: cirka 200 sidor.

Sammanlagt ca 650 sidor.

### ***Referenslitteratur***

Lagerholm, Per (2010). *Språkvetenskapliga uppsatser*. Andra upplagan eller senare. Studentlitteratur.

Strömquist, Siv (2019 eller senare). *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. Sjunde upplagan. Studentlitteratur.

*Svenskt översättarlexikon* (2009). Kleberg, Lars (red.). Södertörns högskola.

### **Delkurs 3. Examensarbete i översättning (15 hp)**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Lagerholm, Per (2010 eller senare). *Språkvetenskapliga uppsatser*. Andra upplagan eller senare. Studentlitteratur. (192 s.)

Strömquist, Siv (2019 eller senare). *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. Sjunde upplagan. Lund: Studentlitteratur. (184 s.)

Riktlinjer och föreskrifter rörande plagiering och vilseledande plagiering inom utbildning på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå vid Lunds universitet. (Länk tillhandahålls av läraren.)